

4 Reis 10

1 καὶ τῷ Ἀχαάβ ἐβδομήκοντα υἱοὶ ἐν
1 E ao Acabe setenta filhos em

Σαμαρεία. καὶ ἔγραψεν Ἰού βιβλίον καὶ
Samaria. E escreveu Jeú livro e

ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρεία πρὸς τοὺς
enviou em Samaria, aos

ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς
chefes de Samaria, e aos

πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς
velhos e aos tutores

Ἀχαάβ λέγων 2 καὶ νῦν ὥς
de Acabe, dizendo: 2 "E agora, como

ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς,
que vier o livro este a vós,

καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν
e convosco os filhos do senhor vosso

καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἄρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ
e convosco o carro e os cavalos, e

πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὄπλα, 3 καὶ
cidades fortificadas, e as armas, 3 e

ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθὴ ἐν
vereis o bom e o reto entre

τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ
os filhos do senhor vosso, e

καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον
constituireis a ele sobre o trono

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ
do pai dele, e pelejareis por

τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν. 4 καὶ
a casa do senhor vosso." 4 E

ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον ἰδοὺ
tiveram medo muito e disseram: "Eis

οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ
os dois reis não subsistiram diante

πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς
face dele; e como

στησόμεθα ἡμεῖς; 5 καὶ ἀπέστειλαν
subsistiremos nós?" 5 E enviaram

οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς
os sobre a casa, e os sobre a

πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ
cidade, e os velhos, e os

τιθηνοὶ πρὸς Ἰοῦ λέγοντες παῖδές σου
tutores a Jeú, dizendo: "Servos teus

καὶ ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς
também somos, e quais se disseres a

ἡμᾶς, ποιήσομεν οὐ βασλεύσομεν
nós, faremos. Não faremos rei

ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαμοῖς σου
a homem; o bom em olhos teus,

ποιήσομεν. 6 καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς
faremos." 6 E escreveu a eles

Ἰοῦ βιβλίον δεύτερον λέγων εἰ ἐμοὶ
Jeú livro segundo, dizendo: "Se meus

ὑμεῖς, καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς
sois, e à voz minha nós

εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν
dais ouvidos, tomai a cabeça

ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν
dos homens, dos filhos do senhor vosso,

καὶ ἐνέγκατε πρὸς με ὥς ἡ ὥρα
e trazei a mim como a hora,

αὔριον ἐν Ἰεζράελ. 7 καὶ ἐγένετο
amanhã, em Jezrael." 7 E sucedeu

ὥς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ
como veio o livro a eles, e

ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ
tomaram os filhos do rei e

ἔσφαξαν αὐτούς, ἐβδομήκοντα
degolaram a eles, setenta

ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν
homens; e puseram as cabeças deles

ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτάς
em cestos e enviaram - nas

πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζράελ. 8 καὶ ἦλθεν ὁ
a ele, a Jezrael. 8 E veio o

ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε λέγων
mensageiro e anunciou, dizendo:

ἦνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ
"Trouxeram as cabeças dos filhos do

βασιλέως καὶ εἶπε θέτε αὐτάς
rei." E disse: "Ponde - as

βουνούς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς
em montes dois, junto à porta da

πύλης εἰς πρωῖ. 9 καὶ ἐγένετο
entrada, à manhã." 9 E sucedeu,

πρωῖ καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη ἐν τῷ
à manhã, e saiu e se pôs no

πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ εἶπε πρὸς πάντα
portão da cidade, e disse a todo

τὸν λαόν δίκαιοι ὑμεῖς ιδού ἐγὼ εἰμι
o povo: "Justos sois. Eis que eu sou

συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ
que conspirei contra o senhor meu e

ἀπέκτεινα αὐτόν καὶ τίς ἐπάταξε
matei - o; e quem feriu

[πάντας](#) τούτους; 10 [ἴδετε](#) ἀφφώ, ὅτι οὐ
a todos estes? 10 Vede, [Affó](#), que não

[πεσεῖται ἀπὸ](#) τοῦ [ρήματος Κυρίου](#)
cairá da palavra do Senhor

εἰς τὴν [γῆν](#), οὗ [ἐλάλησε Κύριος](#)
sobre a terra, que falou Senhor

[ἐπὶ](#) τὸν [οἶκον](#) Ἀχαάβ καὶ [Κύριος](#)
sobre a casa de Acabe; e Senhor

[ἐποίησεν](#) ὅσα [ἐλάλησεν](#) ἐν [χειρὶ](#)
fez quais falou em mão

[δούλου](#) αὐτοῦ Ἡλίου. 11 καὶ [ἐπάταξεν](#)
do servo dele Elias." 11 E feriu

Ἰοὺ [πάντας](#) τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ
Jeú a todos os que restaram na

[οἴκῳ Ἀχαάβ](#) ἐν [Ἰεζράελ](#) καὶ [πάντας](#)
casa de Acabe, em Jezrael, e a todos

τοὺς ἀδρούς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς
os viris dele, e aos conhecidos

αὐτοῦ καὶ τοὺς [ἱερεῖς](#) αὐτοῦ [ὥστε](#)
dele, e aos sacerdotes dele, como

μὴ [καταλιπεῖν](#) αὐτοῦ [κατάλειμμα](#). 12
não deixar dele remanescente. 12

καὶ [ἀνέστη](#) καὶ [ἐπορεύθη](#) εἰς
E se levantou e foi conduzido para

[Σαμάρειαν](#), αὐτὸς ἐν Βαιθακάδ τῶν
Samaria; ele em Bait-Kade dos

[ποιμένων](#) ἐν τῇ [ὁδῷ](#), 13 καὶ Ἰοὺ
pastores, no caminho. 13 E Jeú

[εὔρε](#) τοὺς [ἀδελφούς](#) Ὀχοζίου
encontrou aos irmãos de Acazias,

[βασιλέως Ἰούδα](#) καὶ [εἶπε](#) τίνες ὑμεῖς;
rei de Judá, e disse: "Quem vós?"

καὶ εἶπον ἀδελφοὶ Ὁχοζίου ἡμεῖς

E disseram: "Irmãos de Acazias nós,

καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ
e descemos para paz dos filhos do

βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς
rei e dos filhos da

δυναστευούσης. 14 καὶ εἶπε συλλάβετε
rainha-mãe." 14 E disse: "Prendei-

αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς
os vivos." E degolaram - nos a

Βαιθακάδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο
Bait-Kade, quarenta e dois

ἄνδρας, οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν.
homens; não deixou homem deles.

15 καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὔρε
15 E partiu dali e encontrou

τὸν Ἰωναδάβ υἱὸν Ρηχάβ εἰς
ao Jonadabe, filho de Recabe, ao

ἀπαντῆν αὐτοῦ, καὶ ἠυλόγησεν αὐτόν.
encontro dele, e abençoou - o.

καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰού εἰ ἔστι
E disse a ele Jeú: "Se é

καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα
coração teu com coração meu reto,

καθὼς ἢ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας
como o coração meu com o coração

σου; καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ ἔστι. καὶ εἶπεν
teu?" E disse Jonadabe: "É." E disse

Ἰού καὶ εἰ ἔστι, δὸς τὴν χεῖρά σου. καὶ
Jeú: "E se é, dá a mão tua." E

ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν
deu a mão dele, e fez subir

αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα 16 καὶ
a ele para si, sobre o carro. 16 E

εἶπε πρὸς αὐτόν δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ
disse a ele: "Vem comigo e vê
ἐν τῷ ζηλωσαί με τῷ Κυρίῳ Σαββαὼθ
no zelar meu ao Senhor Sabaote."

καὶ ἐπέκαθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι
E fez assentar a ele no carro

αὐτοῦ. 17 καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν
dele. 17 E entrou a Samaria

καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς
e feriu a todos os

καταλειφθέντας τοῦ Ἀχαάβ ἐν
que restaram do Acabe em

Σαμαρεία ἕως τοῦ ἀφανίσει αὐτὸν κατὰ
Samaria, até do exterminá - lo, como

τὸ ρῆμα Κυρίου, ὃ ἐλάλησε πρὸς
a palavra do Senhor que falou a

Ἡλίου. 18 καὶ συνήθροισεν Ἰοὺ
Elias. 18 E reuniu Jeú

πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
todo o povo e disse a eles:

Ἀχαάβ ἐδούλευσε τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰοὺ
"Acabe serviu ao Baal pouco; Jeú

δουλεύσει αὐτῷ πολλά 19 καὶ νῦν,
servirá a ele muito. 19 E agora,

πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ, πάντας
todos os profetas do Baal, todos

τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς
os servos dele e os sacerdotes

αὐτοῦ καλέσατε πρὸς με, ἀνὴρ μὴ
dele, chamai a mim; homem não

ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη
seja inspecionado, que sacrifício grande

μοι τῷ Βάαλ πᾶς, ὅς ἐὰν
a mim ao Baal. Todo que se

ἐπισκεπῇ, οὐ ζήσεται. καὶ Ἰοὺ
for inspecionado, não viverá." E Jeú

ἐποίησεν ἐν περνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ
fez com engano, para destruir

τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. 20 καὶ εἶπεν
os servos do Baal. 20 E disse

Ἰοὺ ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βάαλ καὶ
Jeú: "Santificai festa ao Baal." E

ἐκήρυξαν. 21 καὶ ἀπέστειλεν Ἰοὺ
proclamaram. 21 E enviou Jeú

ἐν παντὶ Ἰσραὴλ λέγων καὶ νῦν
em todo Israel, dizendo: "E agora,

πάντες οἱ δοῦλοι καὶ πάντες οἱ
todos os servos e todos os

ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφηταὶ
sacerdotes dele e todos os profetas

αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολειπέσθω, ὅτι
dele, ninguém falte, que

θυσίαν μεγάλην ποιῶ ὅς ᾧ
sacrifício grande faço. Quem que

ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον
faltar, não viverá." E vieram

πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βάαλ καὶ πάντες
todos os servos do Baal, e todos

οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ
os sacerdotes dele, e todos os

προφηταὶ αὐτοῦ οὐ κατελείφθη ἄνθρωπος,
profetas dele; não restou homem

ὅς οὐ [παρεγένετο](#). καὶ [εἰσῆλθον](#)
que não se aproximasse. E entraram

εἰς τὸν [οἶκον](#) τοῦ [Βάαλ](#), καὶ [ἐπλήσθη](#) ὁ
à casa do Baal, e se encheu a

[οἶκος](#) τοῦ [Βάαλ](#) [στόμα](#) εἰς [στόμα](#). 22
casa do Baal de boca a boca. 22

καὶ [εἶπεν](#) Ἰοὺ τῷ [ἐπὶ](#) τοῦ [οἴκου](#)
E disse Jeú ao sobre a casa

μεσθάαλ [ἐξάγαγε](#) ἔνδυμα [πᾶσι](#) τοῖς
[mestaal](#): "Tira vestes a todos os

[δούλοις](#) τοῦ [Βάαλ](#) καὶ [ἐξήνεγκεν](#) αὐτοῖς
servos do Baal." E tirou - a elas

ὁ [στολιστής](#). 23 καὶ
o encarregado das vestes. 23 E

[εἰσῆλθεν](#) Ἰοὺ καὶ [Ἰωναδὰβ](#) [υἱὸς](#)
entrou Jeú e Jonadabe, filho

Ρηχάβ εἰς [οἶκον](#) τοῦ [Βάαλ](#) καὶ [εἶπε](#)
de Recabe à casa do Baal, e disse

τοῖς [δούλοις](#) τοῦ [Βάαλ](#) ἐρευνήσατε καὶ
aos servos do Baal: "Examinai e

[ἴδετε](#), εἰ ἔστι [μεθ'](#) ὑμῶν τῶν [δούλων](#)
vede se há convosco dos servos

[Κυρίου](#), ὅτι [ἀλλ'](#) ἢ οἱ [δοῦλοι](#) τοῦ
do Senhor, que mas que os servos do

[Βάαλ](#) μονώτατοι. 24 καὶ [εἰσῆλθε](#) τοῦ
Baal somente." 24 E entrou do

[ποιῆσαι](#) τὰ θύματα καὶ τὰ
fazer os sacrifícios e os

[όλοκαυτώματα](#). καὶ Ἰοὺ [ἔταξεν](#) ἑαυτῷ,
holocaustos. E Jeú postou para si,

[ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας](#) καὶ [εἶπεν](#)
fora, oitenta homens, e disse:

άνήρ, ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν
"Homem que se escapar dos

άνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα
homens que eu trago sobre mão

ύμῶν, ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς
vossa, a alma dele em lugar da alma

αὐτοῦ. 25 καὶ ἐγένετο ὥς συνετέλεσε
dele." 25 E sucedeu como concluiu

ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ εἶπεν Ἰοὺ
fazer o holocausto, e disse Jeú

τοῖς παρατρέχουσι καὶ τοῖς τριστάταις
aos corredores e aos capitães:

εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, μὴ
"Que entra, feri - os; não

ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν άνήρ καὶ
saia deles homem." E

ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ρομφαίας,
feriram - nos em fio da espada.

καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ
E lançaram fora os corredores e

οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως
os capitães, e foram conduzidos até

πόλεως οἴκου τοῦ Βάαλ 26 καὶ
cidade da casa do Baal. 26 E

ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βάαλ καὶ
tiraram a coluna do Baal e

ἐνέπρησαν αὐτήν. 27 καὶ κατέσπασαν
queimaram - na. 27 E derrubaram

τὰς στήλας τοῦ Βάαλ καὶ ἔταξαν αὐτὸν
as colunas do Baal e colocaram - na

εἰς λυτρώνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
a latrinas, até o dia este.

28 καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν [Βάαλ](#) [ἐξ](#)

28 E exterminou Jeú ao Baal de

Ἰσραήλ· 29 [πλὴν](#) [ἀμαρτιῶν](#)

Israel; 29 mas das transgressões

[Ἱεροβοὰμ](#) [υἱοῦ](#) Ναβάτ, ὃς
de Jeroboão, filho de Nabate, que

ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ, [οὐκ](#)
fez transgredir ao Israel, não

[ἀπέστη](#) Ἰοὺ [ἀπὸ ὀπισθεν](#) αὐτῶν, αἱ
se apartou Jeú de após deles: os

[δαμάλεις](#) αἱ [χρυσαῖ](#) ἐν [Βαιθήλ](#) καὶ ἐν
bezerros os de ouro em Bait'el e em

[Δάν](#). 30 καὶ [εἶπε](#) [Κύριος](#) πρὸς Ἰοὺ
Dã. 30 E disse Senhor a Jeú:

[ἀνθ'](#) ὧν ὅσα ἠγάθυνας
"Em troca que quais fizeste bem,

[ποιῆσαι](#) τὸ [εὐθές](#) ἐν [ὀφθαλμοῖς](#) μου
fazer o reto em olhos meus,

[κατὰ πάντα](#), ὅσα ἐν τῇ [καρδίᾳ](#) μου
como tudo que no coração meu,

[ἐποίησας](#) τῷ [οἴκῳ](#) Ἀχαάβ, [υἱοὶ](#)
fizeste à casa de Acabe; filhos

[τέταρτοι](#) [καθήσονται](#) σοι [ἐπὶ](#) [θρόνου](#)
quartas se assentarão a ti sobre trono

Ἰσραήλ. 31 καὶ Ἰοὺ [οὐκ ἐφύλαξε](#)
de Israel." 31 E Jeú não guardou

[πορεύεσθαι](#) ἐν [νόμῳ](#) [Κυρίου](#) [Θεοῦ](#)
se conduzir na lei do Senhor Deus

[Ἰσραὴλ](#) ἐν [ὅλῃ](#) [καρδίᾳ](#) αὐτοῦ, [οὐκ](#)
de Israel com todo coração dele; não

[ἀπέστη](#) [ἀπάνωθεν](#) [ἀμαρτιῶν](#)
se apartou de diante das transgressões

[Ἱεροβοάμ](#), ὃς ἐξήμαρτε τὸν
de Jeroboão, que fez transgredir ao

Ἰσραήλ. 32 ἐν ταῖς [ἡμέραις](#) ἐκείναις
Israel. 32 Nos dias aqueles,

[ἥρξατο](#) [Κύριος](#) συγκόπτειν ἐν τῷ
começou Senhor a cortar no

Ἰσραήλ, καὶ [ἐπάταξεν](#) αὐτοὺς Ἀζαήλ
Israel; e feriu - os Hazael

ἐν [παντὶ](#) [ὁρίῳ](#) Ἰσραήλ, 33 [ἀπὸ](#) τοῦ
em todo território de Israel, 33 desde o

[Ἰορδάνου](#) [κατ'](#) [ἀνατολὰς](#) [ἡλίου](#) [πᾶσαν](#)
Jordão, como nascente do sol, toda

τὴν [γῆν](#) [Γαλαὰδ](#) τοῦ [Γαδδι](#) καὶ τοῦ
a terra de Guileade, do gadita, e do

[Ρουβὴν](#) καὶ τοῦ [Μανασσῆ](#), [ἀπὸ](#) Ἀροήρ,
rubenita e do manassita, desde Aroer,

ἣ ἐστὶν [ἐπὶ](#) τοῦ [χείλους](#) [χειμάρρου](#)
que está sobre à beira da torrente

Ἀρνών, καὶ τὴν [Γαλαὰδ](#) καὶ τὴν
de Arnom, e a Guileade e a

[Βασάν](#). 34 καὶ τὰ [λοιπὰ](#) τῶν [λόγων](#)
Basã. 34 E os restantes das palavras

Ἰοῦ καὶ [πάντα](#), ὅσα [ἐποίησε](#), καὶ
de Jeú e todas quais fez, e

[πᾶσα](#) ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς
todo o poderio dele e as

συνάψεις, ἃς συνῆψεν, [οὐχὶ](#) ταῦτα
conspirações que conspirou, não estas

γεγραμμένα [ἐπὶ](#) [βιβλίου](#) [λόγων](#)
escritas sobre livro das palavras

τῶν [ἡμερῶν](#) τοῖς [βασιλεῦσιν](#) Ἰσραήλ;
dos dias aos reis de Israel?

35 καὶ ἐκοιμήθη Ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων

35 E dormiu Jeú com os pais

αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ
dele e sepultaram – no em Samaria.

καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ

E reinou Joacaz, filho dele,

ἀντ’ αὐτοῦ. 36 καὶ αἱ ἡμέραι, ὥς
em lugar dele. 36 E os dias que

ἐβασίλευσεν Ἰοὺ ἐπὶ Ἰσραήλ,

reinou Jeú sobre Israel

εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

vinte e oito anos, em Samaria.

